

# Спит ли у наших дверей Рождённый из Лотоса Гуру?

Антон Мускин

Редактор Анна Пестова

[Lozava.ru](http://Lozava.ru)

Широко известное обещание Гуру Ринпоче в книге «Слова моего всеблагого учителя» переведено как «Для преданных ему... Падмасамбхава никуда не ушёл, но спит у дверей». В таком виде эту цитату обычно и распространяют, не заглянув в комментарий переводчика этого текста на английский язык Сонама Кази, где он поясняет, что в этом месте, возможно, произошла путаница: тибетское *mg* «голова» могло превратиться в *sg* «дверь», и речь идёт скорее о том, что практикующие всегда представляют Гуру Ринпоче над своей макушкой. Однако в новом издании приведено другое объяснение — на этот раз Пемы Вангьяла Ринпоче. Он считает, что «здесь под словом “двери” (*sg*) подразумевается вера, которая открывает доступ к благословениям...».

Оригинальная строка этого обещания в тексте Оргьена Лингпы «Краткая история просветлённых деяний Гуру Падмасамбхавы из Уддияны» выглядит так:

དད་པ་ཅན་ལ་པད་འབྱུང་སྒོ་ཉལ་ཡོད།

Дословно: «Для тех, кто обладает верой, Рождённый из Лотоса всегда у двери».

«Те, кто обладает верой» — это именно «верующие», то есть те, кто верит, например, в чудесное рождение Гуру Ринпоче из лотоса, а не сводит всё к тому, что это некая аллегория. Здесь используется слово *депачен*: *депа* — «вера», *чен* — «обладать» (санскр. *śraddhā*). Оно обозначает именно веру, и ничто иное, как бы ни хотелось нашему атеистическому уму запихать его в рамки научной терминологии. Это даже не преданность: когда речь идёт о преданности гуру, обычно используют *гупа* (*gus pa*), то есть *лама гупа*, а не *лама депа*. Преданность — это не вера как таковая, а скорее глубокое уважение к учителю, осознание своего более низкого положения по сравнению с ним.

Само же действие здесь — это *го ньел*: *го* — «дверь», «врата», *ньел* — «спать», «отдыхать», «пребывать», «находиться где-либо».

Возможно, прав Сонам Кази, и если заменить «дверь» на «голову», то *го ньел* можно перевести как «пребывает над головой». Вероятно, прав и Пема Вангьял, и здесь может быть имплицитное указание на веру как на «врата», ведущие к благословению.

Как видим, различные толкования — это довольно привычная ситуация для тибетцев. Давайте же и мы попробуем выдвинуть собственное смелое предположение: *го ньел* вполне может быть идиомой — «стоять у двери», «ждать за дверью» или

даже «стучаться в дверь». И тогда это самое обещание можно рассматривать как аналог обещания Христа из Откровения Иоанна Богослова: «Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною».

На мой взгляд, такое толкование тоже может служить источником вдохновения.